

◎社会保障に関する日本国とオランダ王国との間の協定のオランダ王国政府  
による暫定的な適用に関する日本国政府とオランダ王国政府との間の交換  
公文

(略称) オランダとの社会保障協定のオランダによる暫定的適用取極

平成 二十年 二月二十一日 ハーグで  
平成 二十年 二月二十一日 効力発生  
平成 二十年 三月二十五日 告示

(外務省告示第一八三号)

目 次

ページ

オランダ側書簡	二〇〇三
日本側書簡	二〇〇四

(社会保障に関する日本国とオランダ王国との間の協定のオランダ王国政府による暫定的な適用に関する日本国政府とオランダ王国政府との間の交換公文)

(オランダ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日署名された社会保障に関する日本国とオランダ王国との間の協定(以下「協定」という。)に関し、協定が第三十一条の規定に従い効力を生ずるまでの間、オランダ王国政府は、協定の署名の日の翌々月の初日から協定の第五条1及び第三十一条2の規定を暫定的に適用するものとし、かつ、いずれの一方の政府も、三箇月前に書面により通告することによりこの暫定的適用を終了させることができることについて、オランダ王国政府の代表者と日本国政府の代表者との間で了解に達したことを、オランダ王国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、更に、この書簡及び閣下の返簡がオランダ王国政府と日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千八年十二月二十一日にハーグで

オランダ王国

社会・雇用大臣 J・P・h D

オランダ王国駐在

日本国特命全權大使 渋谷寛閣下

オランダとの社会保障協定のオランダによる暫定的適用取極

(Netherlands' Note)

The Hague, February 21, 2008

Excellency,

With reference to the Agreement between Japan and the Kingdom of the Netherlands on Social Security (hereinafter referred to as the "Agreement") signed today, I have the honour on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands to confirm the understanding reached between the representatives of the Government of the Kingdom of the Netherlands and of the Government of Japan that, pending the entry into force of the Agreement in accordance with paragraph 1 of Article 31 thereof, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall provisionally apply the provisions of paragraph 1 of Article 5 and paragraph 2 of Article 31, from the first day of the second month following the date of signature of the Agreement, and that such provisional application may be terminated by either Government subject to three months prior notice in writing.

I have further the honour to propose the present Note and Your Excellency's Note in reply thereto shall be regarded as constituting an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Japan, which will enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Jan Piet Hein Donner  
Minister of Social Affairs  
and Employment  
of the Kingdom of the Netherlands

His Excellency  
Mr. Minoru Shibuya  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Kingdom of the Netherlands

オランダとの社会保障協定のオランダによる暫定的適用取極

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(オランダ側書簡)

本使は、日本国政府がオランダ王国政府の前記の提案を受諾するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が日本国政府とオランダ王国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを確認することを、日本国政府に代わって通報する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千八年二月二十一日にハーグで

オランダ王国駐在

日本国特命全権大使 渋谷 實

オランダ王国

社会・雇用大臣 ヤン・ピート・ヘイン・ブナー閣下

110004

(Japanese Note)

The Hague, February 21, 2008

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which read as follows.

"(Netherlands' Note)"

I have the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of Japan, that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the Kingdom of Netherlands and confirms that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Japan and the Government of the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Minoru Shibuya  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Kingdom of the Netherlands

His Excellency  
Mr. Jan Piet Hein Donner  
Minister of Social Affairs  
and Employment  
of the Kingdom of the Netherlands

(参考)

この取極は、平成二十年二月二十一日に署名されたオランダとの社会保障協定が効力を生ずるまでの間、同協定の一部の規定が暫定的に適用され、既に確立された受給権に基づくオランダの社会保障給付の日本への送金制限が平成十八年一月一日まで遡<sup>さかのぼ</sup>って解除されることについての両政府の了解を確認するものである。